

УДК 81-11

DOI: 10.18384/2310-7278-2019-2-45-51

ОБ ИЗУЧЕНИИ ЯЗЫКА И СТИЛЯ Н. С. ЛЕСКОВА В КИТАЕ

Цзян Юань

¹ *Московский государственный областной университет
141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24,
Российская Федерация*

² *Синьцзянский педагогический университет
830017, г. Урумчи, район Шуймогоу, улица Гуаньцзин, д. 100, Китайская народная
республика*

Аннотация. Статья посвящается анализу состояния лесковедения в Китае, что стимулировано современной геополитической обстановкой, развитием многосторонних взаимоотношений России и Китая, в том числе взаимодействием в области науки, интересом к российскому языкознанию. Автор отмечает, что известный русский писатель Н. С. Лесков – ценитель народной речи, самобытный талант, неординарная личность – в Китае пока ещё изучен недостаточно глубоко, хотя его тексты могут раскрыть перед заинтересованной аудиторией особенности русского характера, отражаемые образами персонажей, их речевыми партиями, выразительными словами. В статье представлены аспекты изучения, выявлены узкие места и возможные перспективы исследования китайскими учёными языка и стиля, художественного пространства произведений Лескова. Автором используются общенаучные методы наблюдения, анализа и синтеза. Сделан вывод о доминировании междисциплинарного подхода в китайском лесковедении, обозначен круг произведений, стиль и язык которых при адекватном переводе послужат обогащению читательской аудитории знаниями об отражаемой словами, фразеологизмами русской картине мира в её исторически обусловленной эволюции.

Ключевые слова: Н. С. Лесков, язык, стиль, лесковедение в Китае.

ON THE STUDY OF N. S. LESKOV'S LANGUAGE AND STYLE IN CHINA

Jiang Yuan

¹ *Moscow Region State University
24, Very Voloshinoy ul., Mytishchi, 141014, Moscow Region, Russian Federation*

² *Xinjiang Normal University
100 Guanjing Road, Urumqi 830017, Shuimogou District, Peoples Republic of China*

Abstract. The article is devoted to the analysis of state of Leskov's study in China. This is stimulated by the current geopolitical situation, the development of multilateral relations between Russia and China, including cooperation in the field of science, interest in Russian linguistics. The author notes that the famous Russian writer N. Leskov – a connoisseur of folk speech, original talent, extraordinary personality – in China has not yet been studied deeply

enough, although his texts can reveal to the interested audience the features of the Russian character, reflected by the images of the characters, their speech parties, expressive words. The article presents aspects of the study, identified bottlenecks and possible prospects for the study by Chinese scientists of the language and style, the artistic space of Leskov's works. The author uses general scientific methods of observation, analysis and synthesis. The conclusion about the dominance of the multidisciplinary approach in Chinese Leskov's studies indicated range of works, style and language which, if properly translated, will help enrich the readership with knowledge of the recorded words, idioms, Russian picture of the world in its historically conditioned evolution.

Keywords: N. Leskov, language, style, Leskov's studies in China.

Введение. Об истории исследования Н. С. Лескова в Китае

Произведения Н. С. Лескова были переведены в Китае ещё в 20-е гг. прошлого века, но активного обращения издателей к текстам этого писателя тогда не произошло, поэтому наметился застой и в переводах. Самым первым произведением, вызвавшим интерес китайской читательской аудитории и исследователей, стал лесковский сказ «Левша», который представил Чжан Тесюань (张铁弦, журнал «Перевод» 《译文》 1956, № 3).

Лесковедение в Китае начинает складываться лишь в 80-е гг. XX в. [5; 7; 11; 12; 15; 29]. Появляются не только новые переводы произведений писателя, но и научные статьи, методология и проблематика которых отражают складывающиеся направления исследования творчества и личности Лескова, способствуют его популяризации: «Разногласия между Толстым и Лесковым» (Ли Цзиси, 李纪慈, журнал «Русское искусство» 《苏联文学》 1981) [11], «Немного о Н. С. Лескове» (Чжан Хоучжень, 张洪榛 [25], журнал «Советская литература», 《苏联文学》 1981, № 4), «Сказ о Левше» и его художественные характеристики» (Ван Биншунь, 王炳训, жур-

нал «Русское искусство» 《俄罗斯文艺》 1989 [15]).

Писатель долго не был представлен в вузовских программах среди изучаемых представителей русской литературы, но по мере роста интереса и расширения круга исследований на него обратили внимание [например, 14]. Так, Цао Цзинхуа (曹靖华) представил Лескова в «Истории русской литературы» 《俄国文学史(第一卷)》 [6; 10] (Издательство «Народная литература», 1989). Позднее, в «Краткой истории русской литературы» 《俄罗斯文学简史》 [13] (Пекинский университет, 2006), написанной Жэном Гуаншуаном 任光宣, появилась специальная глава, посвящённая жизни и творчеству этого художника слова. В тот же период были опубликованы переводы романа «Соборяне» (Чэнь Юй, 陈馥, Издательство иностранной литературы, 1984) [7], «Сборник рассказов Лескова» (Чэнь Юй, 陈馥, Издательство иностранной литературы, 1985), «Левша» (Чжоу Минсян, 周敏显, Вэй Юаньшу, 魏原枢, Издательство Шанхайского перевода, 1987).

С 90-х гг. известно несколько статей, которые дают представление о Лескове-писателе. Выделим исследование дискуссионного характера

«Трагическая судьба Савелия», посвящённое хронике романа «Соборяне», которое выполнено Вэй Лин, 魏玲 (журнал Пекинского университета 《北京大学学报》, издание «Филология и общественные науки» 1991 [18]).

Аспекты

исследования Лескова в Китае

В XXI в. число исследовательских работ о Лескове в Китае значительно возросло, поэтому считаем возможным говорить о лесковедении в Китае как направлении научных разысканий. Можно выделить следующие аспекты анализа текстов и особенностей творчества этого яркого представителя русской художественной литературы XIX в.

Во-первых, исследования, посвящённые литературной судьбе и анализу произведений писателя: «Изменения престижа Лескова в литературном мире» Бай Ван Чан (白文昌) (2003); «О стилистических особенностях романа Лескова» (2007), «Лесков и российские национальные культурные традиции» Донг Чунчунь (董春春) (2012) [9]. В них подробно рассказывается о жизни Лескова, выделяются этапы его творчества, обсуждается вопрос о месте писателя в литературном процессе России, его статусе как выдающегося русского классического писателя XIX в. Не только китайские учёные, но и читатели начали принимать его как «мастера языка». Творчество писателя оценили потому, что он является самым близким по духу русским людям, и это в дальнейшем побудило людей, которые интересуются произведениями писателя, активно обращаться к изучению творчества и языка, стиля Лескова.

Во-вторых, китайские специалисты приступили к стилистическим исследованиям и анализу особенностей повествовательной манеры писателя: «Искусство сказовой формы повествования от первого лица в произведениях Лескова» Ян Юбо (杨玉波) (2004) [19–21], «Сказовая форма повествования – возникновение национализированного повествовательного стиля» Ван Шу Фу (王树福) (2010) [17]. Исследователи выяснили общность стиля произведений Лескова: «В таких произведениях со стилем сказа рассказчики часто передают историю через речь одного или нескольких персонажей, участников разговора, а в ходе повествования складывается мнение о героях, благодаря ответам на вопросы или рассуждениям персонажей...» [16; 22].

Специалисты отметили, что в произведениях Н. С. Лескова события переданы от первого лица рассказчика, а это народный, юмористический рассказчик, который доминирует над всей излагаемой историей. Естественный и интересный, яркий, самобытный язык рассказчика – ведущая повествовательная черта произведений, в то же время это основная проблема для их перевода, особенно потому, что повести и рассказы Лескова основаны на народной речи, простой и близкой к реальной жизни, и в ней много разных пословиц и поговорок: «...То, что мы видим в “Левше”, – это “легенда о народе”, которую мы слушаем, так как народные рассказчики поют о событиях и героях».

В-третьих, в ряде исследований представлена характеристика лесковских героев в известных произведениях. Так, о «Леди Макбет Мценского

уезда» написаны работы: «Трагический характер самоуничтожения Катерины» Хуан Янь (黄燕) (2009), «Последняя песня чёрного лебедя: феминистская интерпретация “Леди Макбет Мценского уезда”» Чэнь Цзе (陈洁) (2011) [8]. В последней находим: «Если большинство женщин в русской литературе 19-го века были тёплыми и верными и являются белыми лебедями, то героиня “Леди Макбет Мценского уезда” была горькой и беспомощной песней чёрного лебедя...» [15].

В-четвёртых, народный характер является поистине важной особенностью текстов Лескова. Поэтому исследователи в Китае стали обращаться к проблемам национальной культуры и религии, анализируя формирование, развитие и эволюцию русского национального характера [см.: 4]. В результате вскрываются противоречия народного характера, с которыми трудно смириться; на примерах главных героев, которых обрисовал писатель, анализируются причины их трагедии, освещаются мысли автора о судьбе отдельного человека и судьбе всей страны.

Самыми актуальными, как нам кажется, оказались междисциплинарные исследования, в которых учёные связывали Лескова с китайскими писателями и русскими художниками, чтобы провести сравнительный анализ, выяснить степень актуальности проблематики, расширить академические горизонты и обогатить исследовательский уровень представления русской литературы в Китае. К таким исследованиям отнесём работу «Роман Лескова и иконопись Рублёва» Лю Лили (刘俐俐) (2014). Это означает, что исследования о Лескове имеют тенденцию к росту

в китайских академических кругах. В них получила современную оценку роль Лескова в истории русской литературы, важность его текстов как объектов лингвистики, конкретно – для нарратологии, утвердилось место этого классического писателя как ценного для мировой литературы.

Состояние и возможные перспективы лингвистической лесковианы в Китае

Хотя с начала XXI в. исследования языка и стиля Лескова постепенно перешли в Китае в академическую область, но внимание исследователей всё-таки осталось сосредоточенным на более известных текстах писателя, таких, как «Леди Макбет Мценского уезда», «Соборяне», «Левша». Возможно, так сложилось потому, что не был преодолён застой в переводе произведений Лескова, то есть в расширении круга текстов для знакомства аудитории и их дальнейшего исследования. Ранние произведения и вызывавшие споры после выхода их в свет романы «Некуда», «На ножах», рассказ «Овцебык», например, не были переведены. Это неизбежно повлекло за собой недопонимание общего контекста творчества писателя. Конечно, многое объясняется объективными причинами – трудным фоном времени.

Язык и стиль Лескова нуждаются в изучении, потому что интерес вызывает личность писателя, который сформировался в эпоху 60-х гг. XIX в. Это время в истории России необычайно значительное, насыщенное событиями первостепенной важности, прежде всего отменой крепостного права, с чем связано изменение национальной ментальности. Произведения

Лескова отражают мировидение автора – русского человека, исторические силы и национальную самобытность народа сквозь призму слова, играющего многочисленными смысловыми оттенками в речевых партиях персонажей, статьях и письмах писателя. Они представляют интерес и одновременно трудность для адекватного перевода, нуждаются в лингвистическом объяснении китайскими русистами.

Поэтому в Китае должны сложиться возможности для продвижения художественного наследия Лескова, что реализуется в случае успешного лингвистического комментирования текстов, представления оригинальных слов-образов, раскрытия смысла фразеологических оборотов [ср. 1–3], которые транслируют в текстах писателя народную мудрость, делают их выразительными и запоминающимися.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алешина Л. В. Словарь новообразований Н. С. Лескова. М.: ФЛИНТА: Наука, 2017. 704 с.
2. Головачева О. А. Окказионализмы – признаковые слова в идиолекте Н. С. Лескова. М.: ИНФРА-М, 2018. 130 с.
3. Головачева О. А. Устойчивые единицы как идиостилевые маркеры в цикле очерков Н. С. Лескова «Русское общество в Париже» // Вестник Брянского государственного университета. 2016. № 1 (27). С. 236–242.
4. Леденёва В. В. Слово Лескова. М.: ИИУ МГОУ, 2015. С. 15–25.
5. 曾靖华主编. 俄国文学史(第一卷)【M】. 北京: 人民文学出版社, 1989.
6. 曹靖华主编. 俄苏文学史(第一卷)【M】. 郑州: 河南教育出版社, 1992.
7. 陈馥. 译后记. 载《大堂神父》【M】. 北京: 外国文学出版社, 1984.
8. 陈洁. 经典与个性——试论俄罗斯文化传统在列斯科夫作品中的体现【J】. 剑南文学, 2011, (9).
9. 董春春. 列斯科夫与俄罗斯民族文化传统——从列斯科夫笔下的“圣人题材”作品谈起【J】. 临沂大学学报, 2012, (5).
10. 高尔基. 俄国文学史【M】. 缪灵珠译. 上海: 上海译文出版社, 1979.
11. 李纪慈. 托尔斯泰和列斯科夫的误会【J】. 俄罗斯文艺, 1981, (4).
12. 列斯科夫. 大堂神父【M】. 陈馥译. 北京: 外国文学出版社, 1984.
13. 任光宣主编. 俄罗斯文学简史【M】. 北京: 北京大学出版社, 2009.
14. 汪隽. 列斯科夫的创作与民间文学【D】. 上海外国语大学, 2007.
15. 王炳训. 谈谈《左撇子》的艺术特色【J】. 苏联文学, 1989, (6).
16. 王树福. 尼·谢·列斯科夫【J】. 俄语学习, 2005, (1).
17. 王树福. 讲述体——一种民族化叙事体式的生成【J】. 外国文学, 2010, (5).
18. 魏玲. 萨维利的悲剧性的命运——略论列斯科夫的《大堂神父》【J】. 北京大学学报(哲学社会科学版), 1991, (4).
19. 杨玉波. 论列斯科夫小说中的第一人称叙事艺术【J】. 佳木斯大学社会科学学报, 2004, (1).
20. 杨玉波. 列斯科夫的民族悲剧思想及其悲剧性人物——从《姆岑斯克县的麦克白夫人》谈起【J】. 齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版), 2004, (4).
21. 杨玉波. 列斯科夫讲述体小说文体辨析【J】. 上海师范大学学报(哲学社会科学版), 2005, (2).
22. 杨玉波. 列斯科夫小说文体研究【D】. 上海师范大学, 2005.
23. 杨玉波. 列斯科夫小说创作综述【J】. 齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版), 2007(1).

24. 杨玉波. 论列斯科夫小说的文体特征【J】. 绥化学院学报, 2007, (6).
25. 于立得. 试析列斯科夫笔下的俄罗斯民族性格[DI. 四川大学, 2005, (3).
26. 于立得. 从萨维利的多边性格看《大堂神父》边缘主题【J】. 作家, 2008, (2).
27. 于立得. 追求的执着, 抗争的无望——《大堂神父》人物解读【J】. 南方论刊, 2008(2).
28. 张芬. 俄罗斯精神世界的漫游者——列斯科夫及其语言【J】. 读书, 2010, (9).
29. 张洪榛. 列斯科夫【J】. 苏联文学, 1981, (7).

REFERENCES

1. Aleshina L. V. *Slovar' novoobrazovanii N. S. Leskova* [Dictionary of neoplasms N.S. Leskov]. Moscow: Flint, Nauka Publ., 2017. 704 p.
2. Golovacheva O. A. *Okkazionalizmy – priznakovye slova v idiolekte N. S. Leskova* [Occasionalisms – indicative words in the N. S. Leskov's idiolect]. Moscow, INFRA-M Publ., 2018. 130 p.
3. Golovacheva O. A. [Resistant units as idiostyle markers in the essay cycle of N. S. Leskov “Russian society in Paris”]. In: *Vestnik Bryanskogo gosudarstvennogo universiteta* [The Bryansk State University Herald], 2016, no. 1 (27), pp. 236–242.
4. Ledenyova V. V. *Slovo Leskova* [The Word of Leskov] Moscow, MRSU Ed. office Publ., 2015. pp. 15–25.
5. 曾靖华主编. 俄国文学史(第一卷)【M】. 北京: 人民文学出版社, 1989.
6. 曹靖华主编. 俄苏文学史(第一卷)【M】. 郑州: 河南教育出版社, 1992.
7. 陈馥. 译后记. 载《大堂神父》【M】. 北京: 外国文学出版社, 1984.
8. 陈洁. 经典与个性——试论俄罗斯文化传统在列斯科夫作品中的体现【J】. 剑南文学, 2011, (9).
9. 董春春. 列斯科夫与俄罗斯民族文化传统——从列斯科夫笔下的“圣人题材”作品谈起【J】. 临沂大学学报, 2012, (5).
10. 高尔基. 俄国文学史【M】. 缪灵珠译. 上海: 上海译文出版社, 1979.
11. 李纪慈. 托尔斯泰和列斯科夫的误会【J】. 俄罗斯文艺, 1981, (4).
12. 列斯科夫. 大堂神父【M】. 陈馥译. 北京: 外国文学出版社, 1984.
13. 任光宣主编. 俄罗斯文学简史【M】. 北京: 北京大学出版社, 2009.
14. 汪隽. 列斯科夫的创作与民间文学[DI. 上海外国语大学, 2007.
15. 王炳训. 谈谈《左撇子》的艺术特色【J】. 苏联文学, 1989, (6).
16. 王树福. 尼·谢·列斯科夫【J】. 俄语学习, 2005, (1).
17. 王树福. 讲述体——一种民族化叙事体式的生成[J]. 外国文学, 2010, (5).
18. 魏玲. 萨维利的悲剧性的命运——略论列斯科夫的《大堂神父》【J】. 北京大学学报(哲学社会科学版), 1991, (4).
19. 杨玉波. 论列斯科夫小说中的第一人称叙事艺术【J】. 佳木斯大学社会科学学报, 2004, (1).
20. 杨玉波. 列斯科夫的民族悲剧思想及其悲剧性人物——从《姆岑斯克县的麦克白夫人》谈起【J】. 齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版), 2004, (4).
21. 杨玉波. 列斯科夫讲述体小说文体辨析【J】. 上海师范大学学报(哲学社会科学版), 2005, (2).
22. 杨玉波. 列斯科夫小说文体研究【D】. 上海师范大学, 2005.
23. 杨玉波. 列斯科夫小说创作综述【J】. 齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版), 2007(1).
24. 杨玉波. 论列斯科夫小说的文体特征【J】. 绥化学院学报, 2007, (6).
25. 于立得. 试析列斯科夫笔下的俄罗斯民族性格[DI. 四川大学, 2005, (3).
26. 于立得. 从萨维利的多边性格看《大堂神父》边缘主题【J】. 作家, 2008, (2).

27. 于立得. 追求的执着, 抗争的无望——《大堂神父》人物解读【J】. 南方论刊, 2008(2).
28. 张芬. 俄罗斯精神世界的漫游者——列斯科夫及其语言【J】. 读书, 2010, (9).
29. 张洪榛. 列斯科夫【J】. 苏联文学, 1981, (7).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Цзян Юань – аспирант кафедры современного русского языка Московского государственного областного университета; преподаватель русского языка Синьцзянского педагогического университета;
e-mail: lenajiang1028@mail.ru.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Jiang Yuan – postgraduate student at the Department of the Modern Russian Language, Moscow Region State University; Russian language teacher, Xinjiang Normal University;
e-mail: lenajiang1028@mail.ru.

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Цзян Юань. Об изучении языка и стиля Н. С. Лескова в Китае // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2019. № 2. С. 45–51.

DOI: 10.18384/2310-7278-2019-2-45-51

FOR CITATION

Jiang Yuan. On the study of N. Leskov's language and style in China. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Russian philology*, 2019, no. 2, pp. 45–51.

DOI: 10.18384/2310-7278-2019-2-45-51